

О СТИЛИСТИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ГРАФИКИ В ЯЗЫКЕ

Статья посвящена стилистико-культурологической роли графики - одного из разделов теории языка, стилистико-функциональные свойства которой еще недостаточно изучены в отечественной лингвистике. На конкретных примерах ряда языков иллюстрируются ее возможности для передачи различного рода коннотаций в процессе коммуникации.

Ключевые слова: графика, стилистика, коммуникация.

Алексеев А.Я. Щодо стилістико-культурологічної функції графіки у мові. У статті розглядається стилістико-культурологічна роль графіки як одного із розділів теорії мови, стилістико-функційні якості якої ще недостатньо вивчені у вітчизняній лінгвістиці. На конкретних прикладах з деяких мов ілюструються її здібності у передачі різного роду конотацій в процесі комунікації.

Ключові слова: графіка, стилістика, комунікація.

Alekseyev A. Stylistic and cultural function of language graphisme. The article deals with the stylistic and cultural function of language graphisme as one of divisions of modern linguistics, the stylistic characteristic of which isn't learnt enough in the native linguistics. Its possibilities in expressing different kinds of connotation during the communication are shown on the concrete examples from some languages.

Key words: graphisme, stylistics, communication.

Графические знаки и особенно их соединения могут передавать различные эмоционально-экспрессивные оттенки мысли и, следовательно, речевого высказывания. Но было бы ошибочно полагать, что этими свойствами они наделены в системе языка. Вот, например, отсутствие запятой способствует созданию комического эффекта в испанском контексте:

Bastará con puntuar debidamente algun concepto... Ved aquí: donde dice... “Y resultando que sí no declaró ...”, basta una coma, y dice: “Y resultando que sí, no declaró ...”. Y aquí: “Y resultando que no, debe condenársele ...”, fuera la coma, y dice: “Y resultando que no debe condenársele ...” (J. Benavente)

В одном из своих рассказов С. Моэм так описывает талант своей героини:

«Она и сама признавала, что главное ее достоинство — это стиль, пышный, но хлесткий, отточенный, но не сухой, и только в прозе мог проявиться тот восхитительный, хоть и сдержанный юмор, который ее читатели находили неотразимым. Это был не юмор мыслей, и даже не юмор слов; это было нечто куда более тонкое — юмор знаков препинания: в какую-то вдохновенную минуту она постигла, сколько уморительных возможностей таит в себе точка с запятой, и пользовалась ею часто и искусно. Она умела поставить ее так, что читатель, если он был человек культурный и с чувством юмора, не то чтобы катался от хохота, но посмеивался тихо и радостно, и чем культурнее был читатель, тем радостнее он посмеивался. Ее друзья утверждали, что всякий другой юмор кажется после этого грубым и утрированным. Некоторые писатели пытались подражать ей, но тщетно; в чем бы ни упрекать миссис Форрестер, бесспорным остается одно: из точки с запятой она умела выжать весь юмор до последней капли, и никто не мог с ней в этом сравниться.

- Кто, кроме вас, — вскричала мисс Уотерфорд, — может вложить в точку с запятой столько остроумия, наблюдательности и сатирической силы! Я напишу ее (историю с убийством – А. А.) безукоризненным языком, но поскольку мне уже приходило в голову, что я, пожалуй, исчерпала ресурсы точки с запятой, теперь я начну обыгрывать двоеточие. Никто еще не исследовал его потенциальных возможностей. Юмор и тайна — вот к чему я стремлюсь».

Безусловно, это художественная гипербола, но трудно отрицать тот факт, что в речи пунктуационные знаки несут на себе определенную стилистическую информацию, и это свойственно всем языкам. Но в разных языках такая информация будет неодинакова в силу их системно-структурных различий и этнокультурной специфики. Например, там, где украинский или русский язык употребляет запятую или тире, французский или английский их не использует, и наоборот. Или, как констатируют французские лингвисты, французский язык склонен в большей степени к употреблению запятой, чем английский, который больше предпочитает скобки или тире и заглавные буквы. Поэтому необходимо учитывать национальную специфику пунктуации, когда речь идет о ее стилистическом аспекте. Наиболее заметные проявления пунктуационной специфики языка свойственны больше всего медийному стилю и стилю художественной литературы, особенно поэзии, где автор прибегает к выражению различных оттенков мысли с помощью всевозможных манипуляций с пунктуацией и ее графическим изображением. Весьма оригинально обходились с ней М. Пруст, Ж. Перек, В. Вульф, Дж. Джойс и некоторые другие. Ср.:

O that awful deep-down torrent O and the sea the sea crimson sometimes like fire and the glorious sunsets and the figtrees in the Alameda gardens yes and all the queer little streets and pink and blue and yellow houses and the rosegardens and the jessamine and geraniums and cactuses and Gibraltar as a girl where I was a Flower of the mountain yes when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the Moorish wall... (J. Joyce).

Например, тире способно выражать дополнительную прагматико-экспрессивную информацию, выделяя смысл слова или часть фразы в высказывании. Тире уточняет, объясняет, конкретизирует идею текста. Сравним следующее высказывание на английском языке и его русский перевод:

You'd better tell me exactly what the situation is. Am I to understand my wife is-dying? He brought the word out at last. - *Лучше скажи прямо, как обстоят дела. Если я правильно понял, жена моя умирает? Последние слова он выдал из себя с трудом* (Д. Кьюсак).

В оригинале тире несет большую психологическую и эмоциональную нагрузку, которая нейтрализуется в переводе. Ср. фр.:

De plus, je le savais bien ce jeu – si jeu il y avait, si jeu il peut y avoir entre deux personnes qui se plaisaient vraiment et qui peuvent entrevoir l'une par l'autre une faille, même provisoire, à leur solitude – ce jeu était dangereux (F. Sagan).

Эта фраза становится очень экспрессивной благодаря антиципации и повтору ключевого слова (jeu), параллельной конструкции (si jeu) и параномазу (si – ce). Тире акцентирует, подчеркивает размышления героини, полной сомнений и колебаний.

В испанском языке:

Valentina se muestra complaciente. Tanto su voz – el contenido y el volumen de su voz – como sus movimientos, recatan una eficacia inefable... Las unía una difusa responsabilidad, un sentimentalismo acomodaticio y un goloso afán por apresarla – a ella; a Carmen – con los dedos o con los labios (M. Delibes).

Тире – универсальный знак для сегментации высказывания с целью выделения определенного суждения или идеи. В устной речи в этом случае прибегают к продолжительной паузе и резкому понижению интонации. С точки зрения стилистики тире (а точнее то, что заключено между тире) передает многие дополнительные оттенки значения вплоть до полного отрицания информации, содержащейся в высказывании, когда подключаются еще и паралингвистические средства коммуникации. Тире широко используется в поговорках, пословицах, сентенциях. Ср. в русском языке:

Жизнь прожить – не поле перейти

К тире очень близок по форме дефис – графический знак, употребляемый для соединения частей сложного слова, двух слов, а также знака переноса и знака сокращения. Этот знак может спровоцировать серьезные социально-политические последствия. Так, например, после распада социалистического лагеря перед политическим руководством Чехословакии встала проблема написания страны с целью сохранения ее единства: Чехия **и** Словакия или Чехо-Словакия. В течение двух лет велись споры, в результате которых на карте появились... два отдельных независимых государства – Чехия и Словакия.

Или, например, восклицательный знак. Он хорошо передает этнокультурную специфику. Например, русским характерно более эмоциональное отношение к высказываемому (*overstatement*), в то время как англичане всегда более сдержаны в выражении своих эмоций, им присущ (*understatement*). Поэтому в русском языке восклицательный знак очень употребителен, он всегда сопровождает обращение в корреспонденции, ставится в различных объявлениях, предупредительных надписях и т. д. Английский же язык во всех этих случаях предпочитает только запятую. Ср. :

My dear friend, Dear Sir, Dear Peeter, или *Entrée réservée, Passage interdit* без восклицательного знака во французском языке, в то время как в русском *Дорогой друг ! Господин Иванов ! Не входите ! По газонам не ходить!* и т. д.

Известно, что устная форма речи отличается от письменной, причем эти различия дают основания отдельным лингвистам говорить о разных структурах одного и того же высказывания. Кроме того, очевидно, что устная и письменная формы речи используют неодинаковые средства для передачи одного и того же содержания и достижения желаемой стилистической информации. Например, типографический пробел в структуре поэтического произведения может передавать состояние тишины, пунктуация – различное отношение коммуникантов к высказыванию: *Mort ? – Mort.* – *Mort !* (J.-R. Bloch), форма – оригинальную индивидуальную манеру письма автора и т. д. Ср.:

Oh John, do not kiss me
 Oh John, do not kiss
 Oh John, do not
 Oh John, do
 Oh John.
 Oh!

К всевозможным графическим «играм» широко прибегает коммерческая реклама, чтобы убедить покупателя приобрести именно этот продукт, а никакой другой. В ней превалирует, как правило, эмоциональная аргументация. Вот, например, реклама отопительных батарей испанской фирмы «Baterías Femsa»: *Baterías Femsa : Autodefensa* (autodéfence). В этом же стиле рекламируется порционный сыр сорта «Ziz» для бутербродов: *Ziz : El bocazillo* (bocadillo).

Различные графические типографические приемы (размер шрифта, высота и ширина букв, отсутствие пунктуации, пробелы и т. д.) выполняют, безусловно, определенную стилистическую функцию (экспрессивную, оценочную, эмоциональную и т. д.). Такими приемами пользовались В. Маяковский, Г. Апполинер (les «Calligrammes»), П. Неруда и многие другие поэты. Как тонко устами своего героя характеризует национальные особенности шрифта и стоящую за ним символику Ф. Достоевский:

«На толстом веленевом листе князь написал средневековым русским шрифтом фразу: «Смирный игумен Пафнутий руку приложил».

— Вот это, — разяснял князь с чрезвычайным удовольствием и одушевлением, — это собственная подпись игумена Пафнутия, со снимка четырнадцатого столетия. Они превосходно подписывались, все эти наши старые игумены и митрополиты, и с каким иногда вкусом, с каким старанием! Неужели у вас нет хоть погодинского издания, генерал? Потом я вот тут написал другим шрифтом: это круглый крупный французский шрифт прошлого столетия, иные буквы даже иначе писались, шрифт площадной, шрифт публичных писцов, заимствованный с их образчиков (у меня был один), — согласитесь сами, что он не без достоинств. Взгляните на эти круглые *d*, *a*. Я перевел французский характер в русские буквы, что очень трудно, а вышло удачно. Вот и еще прекрасный и оригинальный шрифт, вот эта фраза: «Усердие всё преодолагает». Это шрифт русский, писарский или, если хотите, военно-писарский. Так пишется казенная бумага к важному лицу, тоже круглый шрифт, славный, черный шрифт, черно написано, но с замечательным вкусом. Каллиграф не допустил бы этих росчерков, или, лучше сказать, этих попыток расчеркнуться, вот этих недоконченных полухвостиков, — замечаете, — а в целом, посмотрите, оно составляет ведь характер, и, право, вся тут военно-писарская душа проглянула: разгуляться бы и хотелось, и талант просится, да воротник военный туго на крючок стянут, дисциплина и в почерке вышла, прелесть! Это недавно меня один образчик такой поразил, случайно нашел, да еще где? в Швейцарии! Ну, вот это простой, обыкновенный и чистейший английский шрифт: дальше уж изящество не может идти, тут всё прелесть, бисер, жемчуг; это законченно; но вот и вариация, и опять французская, я ее у одного французского путешествующего комми заимствовал: тот же английский шрифт, но черная линия капельку почернее и потолще, чем в английском, а — пропорция света и нарушена; заметьте тоже: овал изменен, капельку круглее, и вдобавок позволен росчерк, а росчерк — это наипаснейшая вещь! Росчерк требует необыкновенного вкуса; но если только он удался, если только найдена пропорция, то этакой шрифт ни с чем не сравним так даже, что можно влюбиться в него.

— Ого! да в какие вы тонкости заходите, — смеялся генерал, — да вы, батюшка, не просто каллиграф, вы артист, а? Ганя?»

Графические особенности присущи также и техническим текстам, особенно в сфере официальной и юридической коммуникации. Газетно-публицистический стиль прибегает также к их использованию, обыгрывая нередко типографические контрасты, чтобы привлечь внимание читателя и удивить его. Французский стилист П. Рафруади справедливо полагает, что в журналистике типографский знак — это стилистический образ статьи, он материализует ее содержание, характеризует ее, позволяет спрогнозировать ее основные стилиевые черты, ее коммуникативные стратегии. Ср.: «dans le journalisme, le signe typographique est l'annonce du contenu stylistique de l'article, qu'il est l'image du récit qu'il introduit et matérialise: sobre ou prolix, vague ou précis, prudent dans son commentaire ou abusant au contraire de déductions impulsives et hâtives, usant d'une écriture «cérébrale» ou s'adressant à la curiosité la plus superficielle, à la sentimentalité ou à la sexualité du lecteur». Этот лингвист приводит интереснейшие примеры игры формы в поэтических произведениях английских авторов (L. Carrol, William H. Gass, Mary Elen Solt).

Фантазія поетів і письменників в маніпулюванні вербальними знаками і їх складовими може заходити іноді дуже далеко. Наприклад, члени французького літературного течення *l'Oulipo* (*ouvroir de littérature potentielle*) Р. Кено, І. Кальвіно, Ж. Перек. створювали свої твори з певними обмеженнями мовної форми. Наприклад, Ж. Перек пише роман «*La disparition*» (1969), в якому немає жодної голосної «e», а в іншому романі «*Les revenentes*» (1972) з усіх голосних використовується тільки вона. Крім того, у нього оригінальний спосіб розміщення матеріалу на сторінці в романі «*Espèces d'espaces*» (1974). Ось одна з його сторінок:

J'écris pour me parcourir

Henri Michaux

J'écris...

J'écris : j'écris...

J'écris : « j'écris... »

J'écris que j'écris...

etc.

J'écris : je trace des mots sur une page.

Lettre à-lettre, un texte se forme, s'affirme, s'affermi, se fixe, se fige :

une ligne assez strictement h

o

r

i

z

o

n

t

a

l

e

se dépose sur la...

Прозаїкам, так само як і поетам, не чужо використання графічних і пунктуаційних особливостей для досягнення бажаного стилістичного ефекту. Ср.:

He began to render the famous tune "I lost my heart in an English garden, Just where the roses of England grow" with much feeling:

- Ah-ee last mah-ee hawrt een ahn Angleesh gawrden, Jost whahr thah rawzaz ahv Angland grow (H. Caine)

Як видно, в мові все значимо, в ній навіть сама форма знака може бути глибоко інформативною і етнокультурологічно специфічною.

Література

Достоевський Ф. М. Идиот. Полн. собр. соч. Т. 8. – Наука. Л., 1973. – 509 с. *Мюзе С.* Луна и грош. Театр. Рассказы. М., «Правда», 1983. – 573 с. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – 259 с. *Itinéraires littéraires. XIX siècle.* P., Hatier, 1988. – 576 p. *Rafroidi P.* Précis de stylistique anglaise. Paris, 1978. – 221 p.

УДК 811.111:81'367.4:33[81'37]:81'276.6

АРТЮХ В.М.

(Полтавський університет економіки і торгівлі)

SYSTEMIC FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF VERB-OBJECT WORD-COMBINATIONS OF THE ENGLISH ECONOMICS TERMINOLOGY SYSTEM

У статті розглядаються системно-функціональні особливості дієслівних об'єктних словосполучень в англійській економічній термінологічній системі. Автор залучає метод логічних теорем для визначення корпусу аналізованих терміноодиниць. У дослідженні виявлені відповідні моделі та мікромоделі термінологічних дієслівних об'єктних словосполучень.

Ключові слова: термінологічна система, дієслівні об'єктні словосполучення, логічна теорема, модель, мікромодель.

Артюх В.М. Системно-функціональна характеристика глагольних об'єктних словосполучень в англійській економічній термінологічній системі. В статті розглядаються системно-функціональні особливості глагольних об'єктних словосполучень в англійській економічній термінологічній системі. Автор використовує метод логічних теорем для